

## رئاسة الجمهورية

### المراسيم

#### مرسوم رقم /١٤/

بموجب المرسوم رقم /١٤/

تاريخ ٢٠٠٧/١/١٨

يرسم مايلي:

تصدق اتفاقية التعاون في مجال حماية البيئة الموقعة في روما بتاريخ ٢٠٠٢/٢/٢٠ من قبل السيد وزير الاقتصاد والتجارة نيابة عن حكومة الجمهورية العربية السورية والسيد وزير البيئة نيابة عن حكومة الجمهورية الإيطالية .

رئيس الجمهورية  
بشار الأسد

### اتفاقية

#### في مجال حماية البيئة

بين

#### حكومة الجمهورية العربية السورية

و

#### حكومة الجمهورية الإيطالية

إن حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية إيطاليا والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين تأخذان بعين الاعتبار ضرورة حماية وتحسين البيئة للأجيال الحالية والمستقبلية .

تعتبر أن تطوير ودعم التعاون التشريعي والمؤسساتي والفني في مجال البيئة سوف يوطد العلاقات بين البلدين .

و إدراكاً منهما إلى أنه نظراً لتشابه المشاكل البيئية في كلا البلدين فإن الحلول الأكثر فعالية يمكن أن تكون من خلال التعاون الثنائي والإقليمي .

و إدراكاً منهما إلى أهمية تطوير العلاقات بين البلدين في مجال البيئة وذلك في إطار عمل كل من الاتحاد

الأوروبي ، برنامج عمل المتوسط MAP ، برنامج المساعدات الفنية لبنية المتوسط METAP ، و برنامج الأمم المتحدة للبيئة UNEP و غيرها من المنظمات الدولية .

و تأخذان بالحسبان المبادئ و التوصيات المعتمدة في إعلان الريو من مؤتمر الأمم المتحدة للبيئة و التنمية الذي عقد في ريودي جانيرو ١٩٩٢ ( UNCED ) اتفاقية فيينا الخاصة بحماية طبقة الأوزون ( فيينا ١٩٨٥/٣/٢٢ ) ، الاتفاقية الإطارية للتغيرات المناخية ( نيويورك ١٩٩٢/٥/٩ ) ، اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بمكافحة التصحر ( باريس ١٩٩٤/٦/٧ ) إضافة اتفاقية حماية البيئة البحرية و المناطق الساحلية في المتوسط ( اتفاقية برشلونة ١٩٧٦/٢/١٦ و تعديلاتها ١٩٩٥/٦/١٠ ) .

اتفق الطرفان على ما يلي :

### المادة الأولى

سوف يعمل الطرفان على تطوير التعاون الثنائي في مجال البيئة على أساس الاحترام المتبادل لقوانين كلا الدولتين و ذلك من خلال تبادل الخبراء و المعلومات و الدراسات ، الجهات المختصة المسؤولة عن تطبيق الالتزامات الناجمة عن الاتفاقية هما وزارة البيئة و الأقاليم في حكومة الجمهورية الإيطالية ووزارة الدولة لشؤون البيئة في حكومة الجمهورية العربية السورية .

### المادة الثانية

من أجل تحقيق أهداف هذه الاتفاقية سوف يسعى كلا الطرفين إلى تشجيع التعاون الثنائي بين مؤسساتهما العامة و الخاصة في مجال البيئة كما سيسعيان إلى تنسيق مواقفهما حول المواضيع البيئية والنشاطات العالمية الأخرى التي شاركا فيها كما ستسعيان للتعاون معاً لتوفير مصادر التمويل اللازمة من خلال الهيئات العالمية للتمويل وذلك لإقامة مشاريع نموذجية في مجال البيئة تعود بالنفع على كلا الطرفين .

و سيسعى الطرفان للحصول على مصادر تمويل لتطبيق مشاريعهما المشتركة بالتعاون التام بين كلا البلدين و هيئات التمويل المعنية .

### المادة الثالثة

يوافق الطرفان على إيصال هذا الاتفاق إلى القطاع العام العامل في مجال البيئة في كلا البلدين و ذلك بما يتفق مع المادتين الرابعة و الخامسة من هذا الاتفاق و يجب عليهما تحديد المجالات التي يمكن أن تكون موزوع تعاون خاص بين كلا الطرفين و كيف يمكن تحقيقها.

و بناءً على هذا الاتفاق تشكل لجنة بين كلا الطرفين لتحديد البرنامج الزمني للتعاون و متابعة تنفيذه.

### المادة الرابعة

يجب أن يسعى الطرفان لتقوية التعاون في المجالات البيئية التالية :

١- التحكم بالتغيرات المناخية ، و الطاقات المتجددة و حماية التنوع الحيوي.

٢- حماية طبقة الأوزون.

٣- ترشيد استخدام الموارد الطبيعية و خاصة المياه.

٤- إدارة النفايات الصلبة.

٥- حماية البيئة البحرية من التلوث خصوصاً التلوث الناجم عن الحوادث الناجمة عن حركة السفن .

٦- تحضير مشاريع رائدة في المجالات المشار إليها في المادة الرابعة من هذه المذكرة.

٧- السياحة البيئية.

٨- التلوث الصناعي.

٩- الصرف الصحي.

١٠- مياه الصرف الناجمة عن معاصر الزيتون.

١١- تنمية المناطق الخضراء و تحسين البيئة الحضرية.

١٢- دعم المنظمات التي تعمل في مجال البيئة .

١٣- مبادرات التوعية البيئية العامة عن طريق إدخال البعد البيئي في برامج التعليم لمختلف شرائح المجتمع .

١٤- دعم برامج البحث المتعلقة بالأنشطة و التقنيات الصديقة للبيئة.

١٥- دعم التعاون في المجتمع المدني و على الأخص المنظمات الغير حكومية التي تعمل في مجال البيئة.

١٦- دعم أنظمة الإدارة البيئية و البطاقة البيئية للمنتج. و أي ميدان آخر يتعلق بالمحافظة على البيئة يحدد باتفاق مشترك بين الطرفين .

### المادة الخامسة

يتخذ التعاون في إطار هذا الاتفاق الأشكال التالية:

١- تبادل المعلومات بشأن البرامج البيئية في كلا البلدين و تبادل المنشورات و المجلات العلمية و التقنية التي تهتم بمواضيع مجالات هذا الاتفاق.

٢- تعزيز التعاون في مجال تنفيذ المبادرات البيئية.

٣- مشاركة موظفي و خبراء و ممثلين آخرين من كلا البلدين في المؤتمرات و الاجتماعات و البرامج المنظمة في كلا البلدين .

٤- زيارات الخبراء و الرسميين وممثلين آخرين بهدف تبادل المعلومات و الخبرات.

٥- تحضير برامج تدريب مشتركة في مجالات محددة في إطار هذا الاتفاق.

و أي شكل آخر من أشكال التعاون المتفق عليه بين الطرفين

### المادة السادسة

يوافق الطرفان كل سنتين على برامج عمل متكاملة تتناول مجالات التعاون المذكورة في المادة الرابعة من هذه الاتفاقية و يسعى كل منهما للبحث عن مصادر التمويل . و يوافق الطرفان على تنفيذ هذه الاتفاقية ضمن الموارد المالية المحدودة و التي يمكن أن تكون متاحة .

### المادة السابعة

يتم إدخال أي تعديل أو تغيير على نص هذه الاتفاقية عبر القوائم الرسمية التعديلات الجانبية تدخل حيز التنفيذ عبر نفس الإجراءات التي تدخل بها الاتفاقية حيز التنفيذ ، و الخلافات التي يمكن أن تنشأ نتيجة تطبيق هذه الاتفاقية يجب أن تحل عن طريق مقاضات بين الطرفين.

### المادة الثامنة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ استلام الإعلام من الطرف الآخر باستكمال إجراءاتهم الداخلية للمصادقة و سيقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات و سيتم تجديده ضمناً لفترات مماثلة إلا إذا أشعر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابية بفترة لا تقل عن ستة أشهر قبل نفاذ مدة صلاحيته برغبته في عدم تجديد الاتفاق

أخذين بالاعتبار بأنه كلا الطرفين ليس لديهم أي اعتراض ، لا يؤثر إلغاء هذا الاتفاق - ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك- على سير مشاريع و برامج التعاون البيئي التي هي في طور الإنجاز.

إن الموقعين في الأسفل ، هم مفوضين بالكامل من قبل حكوماتهم المعنية ، قاموا بتوقيع الاتفاق الحالي .  
حرر في روما بتاريخ ٢٠٠٧/٢/٢٠ على نسختين أصليتين باللغة العربية و الإيطالية و الإنكليزية كل النصوص متعادلة و موثوقة ، وفي حال وجود أي اختلاف له علاقة بالترجمة فإن النسخة الإنكليزية هي المرجع .

عن حكومة  
الجمهورية العربية السورية      الجمهورية الإيطالية